

Федеральная служба  
государственной регистрации,  
кадастра и картографии  
(Росреестр)

**ПРАВИЛА**  
**НАПИСАНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ**  
**НА КОМИ ЯЗЫКЕ**

Инструкция обязательна для всех государственных комитетов,  
министерств, ведомств, предприятий, учреждений  
и организаций РФ

Утверждена  
Постановлением  
Правительства Республики Коми  
от \_\_\_\_ \_\_\_\_\_ 2016 г. № \_\_\_\_

(приложение)

Утверждена  
Федеральной службой  
государственной регистрации,  
кадастра и картографии  
(Росреестр)

Согласована  
с Государственным Советом Республики Коми

Сыктывкар 2016

УДК

ПРАВИЛА НАПИСАНИЯ ГЕОГРАФИЧЕСКИХ НАЗВАНИЙ НА КОМИ ЯЗЫКЕ (Инструкция). Издание второе, исправленное. Сыктывкар, 2016. .... с.

Настоящие Правила устанавливают нормативное написание географических названий Республики Коми на коми языке, а также определяют основные принципы передачи встречающейся в комиязычных изданиях иноязычной географической номенклатуры средствами коми языка. Правила разработаны с целью нормализации и единообразного использования географических названий во всех научных, учебных, справочных, информационных и картографических изданиях, в периодической печати и других публикациях, издаваемых на коми языке.

Правила составлены в соответствии с существующими правилами коми орфографии и пунктуации, с учетом традиционного написания, регламентированного предыдущими справочниками административно-территориального деления Республики Коми, комиязычными картами и другими официальными изданиями.

Составители: Г.В. Федюнева, С.Ф. Мамонтова.

Инструкция утверждена Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми.

Утверждена и введена в действие (приказ № .... от..... 2016)

© Федеральная служба  
государственной регистрации,  
кадастра и картографии  
(Росреестр), 2016 г.

## **ОГЛАВЛЕНИЕ**

### **Раздел I. Правописание коми географических названий**

1. Общие правила написания коми географических названий.....
2. Раздельные, слитные и дефисные написания.....

### **Раздел II. Правила передачи на коми язык иноязычных географических названий**

1. Общие правила написания иноязычных географических названий.....
2. Правила адаптации иноязычных географических названий в коми языке.....

### **Раздел III. Общие рекомендации по использованию географических названий России и других стран в комиязычных изданиях.....**

**Литература.....**

**Сокращения.....**

#### **Приложение**

Список основных географических терминов и других слов, встречающихся в коми топонимии .....

## Раздел I

### Правописание коми географических названий

#### 1. Общие правила написания коми географических названий

1.1. Географические названия Республики Коми на коми языке пишутся в форме, принятой в официальном и/или общем употреблении.

В основе написания географических названий на коми языке лежат действующие правила орфографии и пунктуации современного коми литературного языка, регламентирующие способы передачи на письме звуков, звукосочетаний, морфем, отдельных слов и словосочетаний коми языка. Явные ошибки или опечатки, встречающиеся в географических наименованиях, должны подлежать исправлению, например, на коми языке следует писать *Ёкчой* грезд вместо *Екчой* грезд, *Шугрём* вместо *Шугрём*, *Кыддзашор* вместо *Кыдзяшор*, *Шапкаель* вместо *Шапка-Ель* и т.д.

1.2. В преобладающем большинстве случаев написание географических названий регламентируется нормами литературного коми языка, однако в ряде случаев допускаются отклонения от литературного стандарта.

1.2.1. В коми языке выделяется десять диалектов, которые имеют фонетические, морфологические и лексические различия. К основным дифференцирующим признакам, встречающимся в географических названиях, относятся:

а) позиционное чередование *л ~ в*, по которому коми говоры делятся на эловые, вэ-эловые и нуль-эловые, например, вв.вс.лл.сс.печ. *вёл*, *вёлным*; скр.л.нв.уд. *вёв*, *вёвным*; вв.вым.иж. *вёё*, *вёёным* «лошадь», «наша лошадь»;

б) чередование гласных *ы ~ и* в суффиксах, которое заключается в том, что в *и*-говорах (в основном, говоры верхневычегодского диалекта) на месте *ы* других говоров выступает звук *и*, например, скр.сс.вс.лл.вым.нв.печ. *пöрысь*, вв.уд. *пöрись* «старый»;

в) чередование гласных *ö ~ э* в суффиксах заключается в том, что в *э*-говорах, к которым относятся, в основном, говоры верхневычегодского и ижемского диалектов, на месте звука *ö* в суффиксах выступает *э*, например, скр.лл.сс.вс.нв.вым.печ.уд. *пуртöн*, вв.иж. *пуртэн* «ножом»; скр.сс.вс.вым.лл.печ.уд. *керöс*, вв.иж. *керес* «возвышенность»; скр.вс.вым.л.печ.уд. *кöджöрöм*, вв. иж. *кöджерем* «старое русло в излучине реки, старица, плёсо».

В зоне распространения соответствующих говоров допускается сохранение утвердившегося написания топонимов в их местном произношении, например: *Кырул* (лит. *кырув*), *Вёлöкул* (лит. *вёлök ув*), *Бүргеншар* (лит. *ыргён*) и др.

1.2.2. Географические названия, содержащие диалектную лексику, а также названия, отражающие структурные и морфологические особенности местных говоров (ассимиляция согласных, вставочные звуки, чередование

звуков *ть ~ йт*, *дь ~ йд* в конце основы, *г ~ дь*, *к ~ ть* и *во ~ ө* в начале слова и др.), как правило, сохраняются в исконном виде и не подлежат унификации, например, *Кöчпон* (лит. *кöдж* «излучина», *пом* «конец»), *Пичипашня*, *Пони Субач* (диал. *пичи*, диал. *пони*, лит. *ичöт* «малый, маленький»), и др.

## 2. Раздельные, слитные и дефисные написания

Коми географические названия по структуре делятся на простые, сложные и составные. Простые состоят из одного компонента, сложные и составные – из двух и более компонентов. Сложные и составные топонимы различаются тем, что сложные являются сочетаниями основ, т.е. однословными образованиями, а составные состоят из двух или нескольких слов, т.е. являются словосочетаниями.

Основным компонентом сложных и составных топонимов, как правило, является географический номенклатурный термин, т.е. слово, обозначающее род объекта: *ва* «вода, река», *ю* «река», *ёль* «лесной ручей», *шор* «ручей», *шар* «пролив», *ты* «озеро», *вад* «лесное озеро», *вис* «проток, протока», *вож* «приток», *нюр* «болото», *мыльк* «гора, холм, возвышенность», *керöс* «возвышенность», *дзиб* «гребень, верхушка», *кость* «перекат», *ласта* «низменность», *сикт* «деревня», *керка* «изба, дом», *керкадор* «пространство рядом с домом» и т.д. или существительное, уточняющее и конкретизирующее расположение географического объекта в пространстве: *дин* «(место) возле», *дор* «(место) около», *ув* «низ», *йыв* «верх, верховье», *кост* «промежуток, (место) между», *сай* «(место) за чем-либо», *пом* «конец», *бöж* «конец, хвост», *бок* «сторона» и т.д. (см. Приложение). Определением к нему выступает атрибутив (или несколько), который может быть выражен существительным, прилагательным, числительным, реже отглагольной формой, например: *Ниндзиб ю*, *Микулмыльк гöра*, *Кузьвомынкост кость*, *Асывкрутьёль*, *Кынманшор* и т.д.

Простые и сложные топонимы, а также все компоненты составных названий пишутся с прописной буквы: *Сыктывкар*, *Эжва*, *Ягвывнюр*, *Гагйöсьвад*, *Вылыс Дав*, *Сись Мадмас*, *Улыс Отла* и т.д. Родовые номенклатурные термины, не входящие в состав топонимов, пишутся со строчной буквы: *Шуйга Шöрвож ю*, *Ванвисдин* грезд, *Емва ю* и т.д.

### 2.1. Раздельно пишутся

2.1.1. Родовые номенклатурные термины, сопровождающие простые, сложные и составные названия, но не входящие в их состав в качестве топонимообразующего элемента; для именованя объекта их наличие необязательно, ср., например: *Емва кар* – *Емва*, *Мозын ю* – *Мозын*, *Вис посёлок* – *Вис* и т.д.

2.1.2. Составные топонимы, первым компонентом которых являются различительные определения, уточняющие положение объекта в

пространстве или другие его характеристики: *вой(выв)* «северный» – *лун(выв)* «южный» – *асыв(выв)* «восточный» – *рытыв(выв)* «западный»; *катыд* «верхний по течению» – *кытыд* «нижний по течению»; *вылыс* «верхний» – *улыс* «нижний» – *шөр* «средний»; *ыджыд* «большой» – *ичот* (диал. *пони, дзоля*) «малый»; *выль* «новый» – *важ* «старый»; *бур* «хороший» – *лэк* «плохой»; *уль* «сырой» – *кос* «сухой»; *сись* «гнилой» и т.д. Например: *Вылыс Койю* нюр (коми *вылыс* «верхний», *Койю*); *Шөр Кадам* ты (коми *шөр* «средний», *Кадам*); *Уль Комысь* (коми *уль* «сырой, влажный», *Комысь*); *Важ Эжва* (коми *важ* «старый», *Эжва*); *Лун Кыръэль* (коми *лун* «южный», *Кыръэль*: *кыр* «обрыв», *эль* «ручей»); *Шөр Кювет* (коми *шөр* «средний, срединный», *кювет* < рус.); *Сись Мадмас* (коми *сись* «гнилой», *Мадмас*); *Дзоля Ягнюр* (коми диал. *дзоля* «малый», *Ягнюр*: *яг* «бор», *нюр* «болото»); *Кытыд Пёскөтинаді* (коми *кытыд* «нижнее течение», *пёскөтина* < рус., *ді* «остров») и т.д.

2.1.3. Составные топонимы, одним из компонентов которых является заимствованное из русского языка прилагательное, например: *Красной Яг*, *Кедровой Шор*, *Белой Бор* и т.д.

2.1.4. Составные топонимы, представляющие собой сочетание коми личных имен, фамилий или прозвищ, например: *Санька Сень*, *Закар Вань*, *Сем Ондрей*, *Гал Педь* и т.д.

## 2.2. Слитно пишутся

2.2.1. Сложные топонимы, содержащие в своем составе родовой номенклатурный термин как обязательный компонент, без которого географическое название не употребляется. Атрибутом к нему может выступать:

а) имя существительное собственное (*Васьэль*, *Емелькерка*, *Ёгоршор*, *Ивангэль*, *Ламбеймусюр*, *Лёвакерос*, *Мишпарма*, *Трөшсикт*, *Кузивансикт*) или нарицательное (*Давьюкерос*, *Кабанты*, *Льомью*, *Нюргэль*, *Пальникгэль*, *Ручшор*, *Тылаю*, *Яггэль*);

б) имя прилагательное в основной форме (*Ичотью*, *Важкуръя*, *Гөрдчой*, *Кузьгэль*, *Кушнюр*, *Сьодью*) или производное, с суффиксами *-ыд*, *-а*, *-төм*, *-ось* и др. (*Векныдкөдж*, *Көдзыдшор*, *Гычаты*, *Чуманаэль*, *Динтөмгэль*, *Лөмөсьвож*, *Нимтөмишор*, *Юртөмгэль*, *Гагйөсьвад*);

в) числительное (*Кыкшор*, *Куимкыддагэль*, *Витверстаэль*, *Сизимты*);

г) причастие с суффиксами *-өм*, *-ан*, *-ана*, *-төм*, *-ысь* (*Пөрөмишор*, *Кынмөмтыла*, *Зургангэль*, *Кынманишор*, *Шодлыськось* и т.д.);

д) деэтимологизированное, т.е. утратившее свое первоначальное значение, слово (*Мылва*, *Селөгвож*, *Ветью* и т.д.);

е) заимствованное слово (*Ревунишар*, *Двойникнюр*, *Хальмергю* и т.д.).

2.2.2. Сложные топонимы, содержащие в своем составе существительные, конкретизирующие расположение географических объектов в пространстве (*дин*, *дор*, *ув*, *йыв*, *кост*, *сай*, *пом*, *бөж*, *бок* и т.д.), в

качестве обязательного компонента, без которого географическое название не употребляется. Первым компонентом в таких наименованиях, как правило, выступает простой или сложный топоним, например, *Кулөмдін, Эжвадор, Льөмдікост, Шорсай, Пыжапом, Вөрадібөж, Чомтыбок* и т.д.

2.2.3. Сложные топонимы, состоящие из трех и более компонентов, описанных в пп. 2.2.1. и 2.2.2., например: *Льөмтыбөж, Вөввердөмвож, Изпырөдью, Воргашорвис, Вевдорйывгорт, Косьюлунвож, Кушъёльвомкерка, Рыбатынюр, Маланьвийөмдзиб, Петрөвйөмгөп, Важстаншор* и др.

2.2.4. Сложные топонимы, содержащие апеллятив *ни* «сын», *пиян* «дети» со значением принадлежности географического объекта или места проживания группы людей, объединенных семейно-родственными отношениями, например: *Тошпи* грезд, *Чудопи* ты, *Саватиян* грезд, *Пашипиянвож* ю, *Кирөтиян* керка, *Исактияньель* и т.д.

**2.3. Дефисное письмо** применяется только в тех случаях, когда на коми языке передаются иноязычные топонимы, содержащие дефис по правилам написания географических названий в Российской Федерации, например, *Комсомольск-на-Печоре, Сергеев-Шелля* гр (< рус. *Сергеево-Щелья*) и др.

## Раздел II

### Правила передачи на коми язык иноязычных географических названий Республики Коми

Топонимика Республики Коми, на территории которой в течение многих веков проживали этносы, говорившие на разных языках, сохраняет большие пласты иноязычной лексики. Верхний пласт, наряду с собственно коми названиями, образуют русские топонимы: *Сторожевск, Троицко-Печорск, Усинск, Заполярный, Берёзовка, Дутово, Приуральское, Вертеп, Мутный Материк, Соколово, Сосногорск, Водный, Нижний Доманик, Богородск, Ивановская, Черёмуховка, Красноборск* и т.д.

Иноязычный компонент в топонимии республики представлен также географическими названиями, предположительно, прибалтийско-финского (*Коквицы, Лойма, Отла, Сокся* – приток р. Луза), саамского (*Субач* – приток р. Лоптюга, *Көмысь* – приток р. Вымь, *Пысса* – приток р. Мезень, *Сейда* – приток р. Усва), обско-угорского (*Мезень, Вымь, Унья* – приток р. Печора, *Синдор*), ненецкого (*Хальмерью, Воркута, Лимбеко* – приток р. Кожым, *Хасейю* – приток р. Лая) происхождения.

Выделяется также пласт так называемой западносибирской топонимии (*Лысим, Носим, Иктым, Ухтым, Локчим, Сильман* и т.д.), этническая принадлежность которой пока не установлена. Многие этимологически

неясные топонимы имеют соответствия далеко за пределами Республики Коми: на Русском Севере, в Карелии, Волго-Камском междуречье, Западной Сибири и т.д. Например, топоним *Ухта* встречается на территории Карелии, Вологодской, Архангельской и Кировской областей. Сравните также с *Чухлэм* Сысольского района Республики Коми (коми *Чуклём*) и г. *Чухлома*, оз. *Чухломское* в Костромской обл., три деревни *Чухлома* в Заволжье по р. Ветлуга и многие др.

## **1. Общие правила написания иноязычных географических названий**

1.1. Основопологающим принципом адаптации иноязычных топонимов в коми языке является сохранение традиционного написания, утвердившегося в различных справочных материалах, словарях, списках названий, на картах, а также по консультациям специалистов, например, *Кажым, Пычим, Ньючим, Волим, Копса, Мадмас, Шежам, Ярега, Носим, Пузла* и т.д.

1.2. Неисконные топонимы Республики Коми подвергаются адаптации по нормам современного коми литературного языка. Стандартом считается форма, закрепленная в официально утвержденных справочниках, словарях и других документах Республики Коми.

## **2. Основные правила адаптации иноязычных географических названий**

2.1. Иноязычные географические названия в коми языке подвергаются определенной фонетической адаптации.

2.1.1. В заимствованных топонимах, прежде всего русских, звук *о* последовательно заменяется коми звуком *ö*, например, *Навöлök* < *Наволок*, *Пустöш* < *Пустошь*, *Бызöвöй* < *Бызовая*, *Вöлöкул* < *Волокул*, *Вöль* < *Воль*, *Пöлавъя* < *Полавье* и т.д.

2.1.2. Заимствованные из русского языка топонимы на *-ый* (*-ая, -ое*), *-ий* (*-яя, -ее*), *-ский* (*-ская, -ское*) в коми языке оканчиваются на *-öй, -скöй*, например, *Заполярнöй* < *Заполярный*, *Верховскöй* < *Верховская*, *Галактионовскöй* < *Галактионовская*, *Белöй Бор* < *Белый Бор*, *Боровскöй* < *Боровская*, *Высокöй Гöра* < *Высокая Гора*, *Лёвкинскöй* < *Лёвкинская*, *Журавскöй* < *Журавский*, *Скитскöй* < *Скитская* и т.д.

2.1.3. В заимствованных словах, содержащих отсутствующие в коми языке звуки *х, ф, ц, щ*, происходит замена их на *к, п, ч, ти* (*и*), например, *кöзян* < *хозяин*, *пöнар* < *фонарь*, *кузнец* < *кузнич*, *тиöт* < *счёт* [щот] и т.д. При передаче топонимов на коми языке субституция звуков также допускается, например, *Зеленеч* < *Зеленец*, *Путикым* < *Пучкома*, *Аранеч* < *Аранец*, *Студенеч* < *Студенец*, *Мельничаёл* < рус. *мельница* и т.д. Однако во

многих случаях, особенно в районах распространения ижемского диалекта, носителями которого уже усвоены соответствующие звуки, и в районах со значительным преобладанием русскоязычного населения, замены не происходит, например, *Федосейкеркаёль, Федьшор, Лихачевской гр., Елецкой, Хановой, Хальмерью, Цебью* и т.д.

2.2. Иноязычные топонимы могут подвергаться морфологической адаптации.

2.2.1. Русские названия на *-ово, -ево, -ино*, как правило, утрачивают конечный гласный, например, *Закаров гр < Захарово, Моров гр < Морово, Русанов скп < Русаново, Богомоллов гр < Богомоллово, Гобанов гр < Гобаново, Семуков гр < Семуково; Вылыс Бугаев гр < Верхнее Бугаево, Гарев гр < Гареве, Рочев гр < Рочево, Благов гр < Благово, Чукчин гр < Чукчино* и т.д.

2.2.2. В отдельных случаях допускаются нерегулярные морфологические изменения, например, *Дереванной с < Деревянск, Белявчи гр < Белявская*, а также полное или частичное калькирование иноязычного названия: *Оникасикт гр < Аникеевка, Онопсикт гр < Ануфриевка* и др.

2.3. В топонимии республики имеется большой пласт деэтимологизированных названий, которые также могут быть адаптированы коми языком. В этом случае сохраняются оба названия: стандартное, утвержденное для русскоязычных изданий, и его комиязычный вариант, имеющий давнюю традицию написания и/или общее употребление в такой форме, например, *Пысса ↔ коми Пыис, Коптюга ↔ коми Копты, Латьюга ↔ коми Латьюдін, Муфтюга ↔ коми Мукты, Мучкас ↔ коми Мудзді, Цильма ↔ коми Чилим, Нерица ↔ коми Неридз, Ёрмица ↔ коми Ёрмидз, Яренга ↔ коми Еринь, Тимшер ↔ коми Тымсер* и др.

Все конкретные случаи адаптации утверждаются Республиканской термино-орфографической комиссией при Главе Республики Коми, после чего включаются в справочники по административно-территориальному делению Республики Коми и другие официальные и специальные издания.

### Раздел III

#### Общие рекомендации по использованию географических названий России и других стран в комиязычных изданиях

1. Основопологающим является принцип максимального сближения графической нормы написания иноязычных топонимических названий с соответствующими написаниями на русском языке: *Волга – Волга, Грузия – Грузия, Анкара – Анкара*.

2. Допускается перевод на коми язык частей составных топонимов, выраженных географическим термином или различительным определением: *море – саридз, озеро – ты, остров – ді, полуостров – кӧдж, хребет (гряда) –*

*мусюр*, например, *Балтийское море – Балтика саридз, Кольский полуостров – Кола кӧдӓж, остров Сахалин – Сахалин ді.*

3. Допускается перевод на коми язык атрибутивного компонента составных топонимов, который понимается как разграничитель одноименных названий материков и их частей, а также крупных географических объектов: *Северная Америка – Войвыв Америка, Южная Америка – Лунвыв Америка, Средняя Азия – Шӧр Азия, Восточная Европа – Асыввыв Европа, Западная Европа – Рытыв Европа.*

4. В отдельных случаях допускается полное калькирование топонимов, например: *Чёрное море – Сьӧд саридз, Белое море – Еджыд саридз.*

5. Если атрибутивный компонент составного топонима в русском языке выражен прилагательным на *-ский (-ская, -ское)*, при передаче на коми язык допускается его замена на однокоренное существительное: *Балтийское море – Балтика саридз, Кольский полуостров – Кола кӧдӓж, Онежское озеро – Онега ты, Ладожское озеро – Ладога ты, Уральские горы – Урал гӧра (Из), Скандинавский полуостров – Скандинав кӧдӓж* и т.д.

6. Допускается параллельное употребление наименований стран, территориально-автономных образований на *-ия* и традиционных коми форм со вторым компонентом *му*: *Россия – Рочму, Монголия – Монголму, Швеция – Шведму, Чувашия – Чувашму* и т.д.

7. Допускается параллельное употребление иноязычных названий и их коми соответствий, традиционно использовавшихся в различных исторических источниках, например: *Москва – Мӧскуа, Санкт-Петербург – Петыркар, Архангельск – Кардор, Котлас – Пырас, Салехард – Обдор, Сольвычегодск – Совдор* и др.

## Литература

1. Правила написания на картах географических названий СССР. Издание второе. М.: Недра, 1967.
2. Словарь географических терминов и других слов, встречающихся в коми топонимии/ сост. А.В. Беляева. Москва, 1968.
3. Справочник административно-территориального и муниципального устройства Республики Коми (на 1 августа 2006 г.) / ГУ «ТФИ РК». Сыктывкар, 2006.
4. Орфографический словарь коми языка /сост. А.Н. Карманова, Р.И. Коснырева, Т.В. Кренделева. Сыктывкар, 2008.
5. Коми-русский словарь / сост. Л.М. Безносикова, Е.А. Айбабина, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2000.
6. Русско-коми словарь / сост. Л.М. Безносикова, Н.К. Забоева, Р.И. Коснырева. Сыктывкар, 2003.

## Сокращения

**гр** – грезд «деревня», **диал.** – диалект, **лит.** – литературный язык, **ккп** – кар кодъ поселок «поселок городского типа», **манс.** – мансийский язык, **рус.** – русский язык, **с** – сикт «село», **скп** – сикт кодъ посёлок «поселок сельского типа».

## Диалекты коми-зырянского языка

**вв.** – верхневычегодский диалект, **вс.** – верхнесысольский диалект, **вым.** – вымский диалект, **иж.** – ижемский диалект, **лл.** – лузско-летский диалект, **нв.** – нижневычегодский диалект, **печ.** – печорский диалект, **сев.-зап.** – северозападные диалекты, **скр.** – присыктывкарский диалект, **сс.** – среднесысольский диалект, **уд.** – удорский диалект.

**Список основных географических терминов и других слов,  
встречающихся в коми топонимии**

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
адз (диал.)	адз	пойма реки; заливной луг; прорубь
ан(а) (устар.)	ан(а)	яма, борозда
аныб	аныб	заовраженное возвышенное поле
асыв, асыввыв	асыв, асыввыв	восток, восточный
бадь, баддя	бадь, баддя	ива, ивовый
берд	берд	место около, возле чего-нибудь
бӧж	бэж (редко бож)	задняя или нижняя часть чего-либо
бӧр	бэр	зад, задний
бур	бур	хороший, добрый; правый
ва	ва	вода; река; сырой
вавом	вавом	устье реки
вавож (диал.)	вавож	приток реки
вад	вад	непроточное заболоченное озеро
вадега	вадега	заводь, тихое место
вадор	вадор	берег
важ	важ	старый, древний
вевдор, диал. велдор	вевдор, велдор	верх, верхний
веж	веж	зелёный
венӧр	венэр	перешеек; узкая полоса суши между озёрами в топком болоте

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
веретя	веретя	грива, сухая возвышенная гряд(к)а
веркӧс	веркэс	верх; поверхность
веськыд	веськыд	правый; прямой
видз	видз	луг; покос; сенокос
виж	виж	жёлтый
виз	виз	проток, соединяющий озеро с рекой
визув, диал. визул	визув, визул	течение; быстрина; быстрый; бурный
вис	вис	пролив; исток; протока
висвож	висвож	приток протока из озера в реку
водз	водз	передний; ранний
вож	вож	приток; развилина
вожа ёль (шор)	вожа ёль(шор)	разветвлённый лесной ручей
вой, диал. ой	вой, ой	север; северный; ночь
войвыв	войвыв	север; северный
вом	вом	устье
вомын	вомын	плёс
ворга	ворга	русло; углубление
вӧлӧк < рус.	волок	пространство между населёнными пунктами
вӧр	вэр	лес
вӧрӧк, ворӧк, вӧрык < рус.	ворак, ворок	рыболовный садок; ограда; овин
вуджӧм	вуджэм	переправа, переход, переезд

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
вуктыл	вуктыл	волоковой ручей; проточный родник
вутш	вутш	кочка
выв, диал. был	выв, был	верх, поверхность
вывтас	вывтас	возвышенность
вылыс	вылыс	верх, поверхность
выль, диал. виль	выль, виль	новый
гажа	гажа	весёлый, жизнерадостный; красивый
галя	галя	галька; гравий
гар	гарь	гарь, пожога
гӧп	гӧп	небольшое озеро (водоём)
гӧрд	гӧрд	красный
горт	горт	дом; жилище
горув, диал. горул	горув	подножье горы; вниз
грезд	грезд	село; небольшая деревня
гу	гу	яма; берлога; могила
гудыр	гудыр	мутный; непрозрачный
гуран	гуран	овраг, низина; впадина, яма
гуркӧс (диал.)	гуркӧс	обрыв; ложбина, идущая вглубь от линии берега; омут
гыбад	гыбад	топь; трясина; зыбун, сырое место с крупным высоким лесом
гыд диал.	гыд	излучина реки
гыркӧс	гыркӧс	дупло; нора, норка
дав, диал. дал	дав, дал	роща; суходол

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
джуджыд	джуджыд	высокий; глубокий
джу(м)	джу(м)	омут; яма на дне реки
дзиб	дзиб	возвышенность; гребень; холм, горка, верхушка
дзоля (диал.)	дзоля	маленький, небольшой
ді	ди	остров, островок
дін	дин	место вблизи чего-либо
діюр	диюр	верхняя часть острова
дор	дор	край; место возле, около чего-либо
егыр	егыр	сыроватое место с невысоким хвойным лесом
еджыд	еджыд	белый; чистый
ерсей	ерсей	болотистое место с невысоким редким хвойным лесом
ёль	ёль	ручей в лесу; лесная речка
ён	ён	сильный, крепкий
жуод	жуэд	низина (в лесу)
из	из	гора; камень; каменный
изки	изки	жернов
изья	изья	каменистый
ин	ин	место
ичот	ичет	малый
йир	йир	омут
йöла	ела	молочный
йöнöd	енэд	болотистое место в лесу, заросшее высокой травой и

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
		мелкими деревьями
йыв, диал. йыл	йыв, йыл	вершина; верховье; исток
кӧджорӧм	кэджорэм	старица, островок
кӧтшас	кэтшас	лука, излучина
кад	кад	топкое болотистое место; зыбун
кайт	кайт	нора; норка
калтус (диал.)	калтус	заболоченный лес
кар	кар	город
катыд	катыд	верховье (реки)
кебан (диал.)	кебан	брод, мелководье
кебӧс	кебэс	сиг (рыба)
кез (диал.)	кез	ива, тальник
кер	кер	бревно
керка	керка	изба, дом
керӧс	керэс, реже керес, керос	гора; возвышенность, часто покрытая лесом
ковтыс	ковтыс	долина
кӧдж	кэдж	излучина (реки)
коз	коз	ель
койт	койт	ток (тетеревиный)
кола	кола	шалаш, лесная избушка
копса диал.	копса	галечник; каменистое дно реки
кӧр	кэр	олень; олений
кӧрт	кэрт, редко корт	железо; железный
кос	кос	сухой; мелкий; суша; мель; коса

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
кост	кост	промежуток
кось	кось	порог; перекат
кряж	кряж	скала; обрыв, крутой обрывистый берег
кузь	кузь	длинный
кулига	кулига	лужайка, прогалина в лесу
курья	курья	залив; заводь
куш	куш	поляна; лишённая растительности местность, болото
кывтыд	кывтыд	низовье (реки)
кыдз	кыдз	берёза; берёзовый
кыдзрас	кыдзрас	березняк; берёзовая роща
кыр	кыр	гора; обрыв; возвышенность; склон, крутой обрывистый берег
кырём	кырэм	обрыв, промоина
кыргорув	кыргорув	подножье склона
кырт(а) (диал.)	кырт(а)	скала; скалистое обнажение
кырув, диал. кырул	кырув, кырул	уклон; подошва горы; место под горой
лаб (диал.)	лаб	крутой берег, обрыв, обвал
ласта	ласта	низина; равнинный луг
лач (диал.)	лач	гривка, холмик на возвышенности
лёк	лёк	плохой, сердитый, злой, дурной
ловпу	ловпу	ольха
лöz	лэз	синий

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
йӧра, диал. лола	ера, лола	лось
лӧнь	лэнь	тихий, спокойный
лун	лун	день
лунвыв	лунвыв	юг; южный
лыа, диал. лыва	лыа, лыва	песок; песчаный
лым	лым	снег; снежный
лыс	лыс	хвоя; хвойный
льӧм	лем	черёмуха
ляпкыд	ляпкыд	низкий; мелкий, неглубокий
мӧдлапӧв	мэдлапэв	заречье; другой берег реки
маджа (диал.)	маджа	напорная или подпорная вода в русле реки
мандач (диал.)	мандач	болотный сосняк
манюку (диал.)	манюку	хребет, возвышенность
матыс(са)	матыс(са)	близкий
мег	мег	излучина (реки)
мӧд	мэд	второй; иной; другой
моз	моз	наст
морт	морт	человек
мӧс	мэс	корова
мӧс	мэс, иногда мес или мос	источник; исток; приток; ключ (в составе сложных топонимов)
мосьӧр, диал. мӧсьӧр	мосер	волок; ложбина
му	му	земля; поле; пашня; страна
мусюр	мусюр	гряда; цепь холмов; водораздел

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
мыльк	мыльк	холм; бугор; цепь холмов; курган
мыр	мыр	пень
мыс диал.	мыс	холм, бугор
мыш	мыш	задняя сторона; спина
навёлök < рус.	наволок	заливной прибрежный луг
нёдз	нёдз	овраг; ложбина; лог
нёзь	нёзь	сырая ложбина с ельником
нёпт, нёптов, нёпас	нёпт, нёптов, нёпас	впадина; долина между возвышенностями
ниа	ниа	лиственница
нидз, нидзов	нидз, нидзов	овраг, ложбина
ниедз диал.	ниедз	лиственничный лес
нин	нин	лыко
нитш	нитш	мох
нõрыс	нэрыс	небольшая возвышенность, холмик, бугор
ныд (диал.)	ныд	топкое место около берега на склоне горы
ныр	ныр	нос; мыс; направление
нырд	нырд	излучина, лука
нõдз	недз	тина, ил
нõр	нер	ветка, прут
нбыв	нбыв, иногда нив	пихта
нюдз	нюдз	влажный; вязкий
нюр	нюр	болото; болотистый

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
няйт	няйт	грязь; грязный
няр (диал.)	няр	голый, лишенный растительности
од (диал.)	од	зелень
оз	оз	земляника
өзын	эзын	берег; причал
оль	оль	согра (сырое место с мелким лесом)
омла, омлёд	омла, омлёд	речной залив
ота	ота	широкий
ош	ош	медведь; медвежий
өшмөс	эшмэс, иногда эшмес	родник; прорубь; колодец
паль	паль	выжженное место в лесу
парма	парма	возвышенность; ельник на высоком месте; дремучий лес
парч (диал.)	парч	возвышенность с седловинами
паськыд	паськыд	широкий
паун (диал.)	паун	луг, поросший мелким кустарником
пача (диал.)	пача	кустарник; ветви ивы, вербы
пев	пев	палец
пелысь	пелысь	рябина
пипу	пипу	осина; осиновый
пөв, диал. пöл	пэв, пэл	половина; сторона
под	под	подножье (горы)

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
пожӧм	пожэм	сосна; сосновый
поз	поз	гнездо
пӧлӧй < рус.	полой	заливное место; пролив; залив; рукав реки; протока
пом, диал. пон	пом, пон	конец
пони (диал.)	пони	малый
понӧль	понэль	поросль
пос	пос	проход через препятствие; мост
пу	пу	дерево; деревянное
пузла (диал.)	пузла	песчаная отмель; нанос
пур	пур	плот
пурысь	пурысь	проезд
пыж	пыж	лодка
рас	рас	роща; заросли; мелкий лиственный лес
рель (диал.)	рель	островок на озере
роч	роч	русский
руд	руд	серый
руч	руч	лиса
рыт, рытив, рытиввыв	рыт, рытив, рытиввыв	запад; западный
сабри	сабри	стог (сена)
саридз	саридз	море
сӕй	сӕй	глина; глиняный
сӕн	сӕн	овраг; ложбина, лощина

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
сёр (диал.)	сёр	тропинка
сер(а)	сер(а)	пёстрый
сёрд	сёрд	топь; топкое торфяное место
сёрт(ас)	сёрт(ас)	долина реки, пойма
сикт	сикт	селение, село, деревня
син	син	глаз; ключ, родник
сир(а)	сир(а)	смола, смоляной; щука, щучий
слöбöда < рус.	слобода	окраина города; пригород; большое село; селение; поселение
слуда	слуда	крутой берег; гряда в сосновом бору
сов, диал. сол	сов, сол	соль
сод (диал.)	сод	переправа; мост; переход
сöдз	сэдз	чистый, прозрачный
сорд	сорд	роща
сорма (диал.)	сорма	роща
сотчöм(выв)	сотчем(выв)	горелый лес, гарь
стан	стан	урочище; становье
сус	сус	кедр
сын	сын	язь
сыня (диал.)	сыня	сырое место
сьöрд	серд	лес
сьöд	сед	чёрный, грязный; тёмный
сьöрт	серт	речная долина, поросшая лесом

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
сюр, сюрд	сюр, сюрд	водораздел; сухопутье; хребет
сюра	сюра	рогатый
сюрса	сюрса	хребет
сярӧг	сярэг	холмистый; неровный
тар	тар	тетерев
тод	тод	сырое место, заросшее елью
торъя	торъя	отдельный, особенный
туй	туй	дорога, путь; проход, тропинка
турун	турун	трава, сено
турунвиж	турунвиж	зелень; зелёный
ты	ты	озеро
тыкӧла	тыкола	озерко; старица
тыла	тыла	подсека, росчисть
увдор, диал. улдор	увдор, улдор	низовье, нижний
уйт, диал. ут	уйт, ут	пойма
улыс	улыс	низ; нижний
уль	уль	сырой, мокрый, влажный
ур	ур	белка
урбӧж	урбэж	хвощ
хасырей, хасрӧ < ненец.	хасырей, хасрӧ	заболоченное озеро; мелководье, поросшее травой
чаль	чаль	ветка, отросток
чер(диал.)	чер	приток реки
чож	чож	быстрый
чой	чой	гора, пригорок, горка, подъём

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
		(на дороге)
чоййыв	чоййыв	вершина горы
чом	чом	шалаш, чум
чöстуй	честуй	охотничья тропа, угодые
чугра (диал.)	чугра	каменистый бугор, останец
чук	чук	вершина горы; маленькая возвышенность
чукля	чукля	кривой, искривлённый
чукчи	чукчи	глухарь
чукыль	чукыль	изгиб, извилина, поворот; излучина
чул(ь) (диал.)	чул(ь)	выдра
чурк	чурк	холм; бугор; возвышенность
шар (диал.)	шар	пролив
шор	шор	ручей
шöр	шэр	середина; средний
шуйга, диал. шульга	шуйга, шульга	левый
шелля, тшелля	щелья	высокий, крутой берег
ыб	ыб	возвышенность; возвышенное поле
ыджыд	ыджыд	большой; великий
ылын	ылын	вдали, далеко
эж(öс)	эж(ес)	покров; поверхность
эжа	эжа	дёрн
ю	ю	река

Географические термины коми языка	Написание на русском языке	Лексическое значение термина
югыд	югыд	ясный; светлый; чистый; прозрачный
юйыв	юйыв	верховье реки
юр	юр	голова; вершина; главный
юсь	юсь	лебедь
яг	яг	бор; сосняк; сосновый бор